

SESSION

formation continue universitaire

La révision des traductions: buts et méthodes (anglais > français)

Vendredi 6 octobre 2017

formation en cours d'emploi





Présentation

La révision joue un rôle essentiel dans la qualité des traductions, reconnu notamment par les normes EN 15038:2006 et ISO 17100:2015. Cette pratique est influencée par les changements du contexte professionnel: le développement du travail en équipe sur des projets volumineux, l'évolution de la structure des services de traduction, la tendance à l'externalisation, ou encore l'intégration des outils d'aide à la traduction. Si l'initiation à la révision fait partie intégrante de la formation de base du traducteur, c'est principalement par la pratique professionnelle et dans le cadre de la formation continue que le réviseur acquiert ses compétences.

Objectifs

- Réfléchir au sens que prend la révision dans le processus de traduction
- Savoir quels sont les buts qu'on recherche quand on révise
- Analyser les différents aspects de la qualité d'un texte
- Analyser la démarche du réviseur
- Prendre conscience des aspects de communication liés à la fonction de réviseur

Public

Traducteurs professionnels confirmés, ayant une expérience de la révision et souhaitant réfléchir à leur pratique, ou s'apprêtant à aborder la révision et souhaitant apprendre une démarche

Direction

Prof. **Valérie Dullion**, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève



Intervenant

Natalie Garde, traductrice au CERN, chargée d'enseignement à la Faculté de traduction et d'interprétation

Programme

1 Cadre et buts de la révision

- Place de la révision dans la profession: parcours d'un texte, situations de révision
- Buts de la révision – Les rôles
- Impact de la révision: aspects économiques – Aspects psychologiques
- L'objectivité des choix du réviseur

2 Améliorer la qualité

- Critères de qualité
- Niveaux de qualité

3 Les interventions du réviseur

- Erreurs typiques dans la paire de langue anglais-français – Erreurs typiques en général
- Méthodologie: l'algorithme du réviseur et ses adaptations

4 Le réviseur comme communicateur

- Échanges préalables avec le traducteur – Échanges entre réviseurs
- Le feed-back

Renseignements pratiques

Inscription avant le 18 septembre 2017

En ligne (ou bulletin à télécharger) sur:

www.unige.ch/formcont/revisiontraduction

Frais de participation

CHF 300.-

À verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Langue de travail

Les séances se tiendront en français. Les exemples et les exercices de révision porteront sur des traductions de l'anglais vers le français.

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

Date et horaire

Le vendredi 6 octobre 2017 de 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 17h30.

Lieu

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

Informations générales

Sandra Lancoud

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/revisiontraduction